

قاموس روسي - فرنسي - عربي
لمصطلحات النفط والغاز

Русско - Французско - Арабский **Словарь**
Терминов Нефтегазовой Промышленности

Dictionnaire Russe - Français - Arabe
des termes du pétrole et du gaz

محمد رشيد ميلود



Русско-Французско Арабский Словарь
Терминов Нефтегазовой Промышленности

Издание первое

Dictionnaire Russe-Français-Arabe des Termes
du Pétrole et du Gaz

Première édition

قاموس روسي - فرنسي - عربي لمصطلحات النفط والغاز

الإصدار الأول

محمد رشيد ميلود





Во имя Аллаха Всемилоостивого, Милосердного !

Читай (и возгласи)! Во имя Бога твоего, Кто сотворил —[1] Кто создал человека из сгустка. [2] Читай! Господь твой - самый щедрый! [3] Он - Тот, Кто (человеку дал) перо и научил письму, [4] А также обучил тому, что он не знал. [5]

[Коран: Сура 96 "Сгусток" Перевод: Валерия Иман Порохова]

Au nom d'Allah, le Tout Miséricordieux, le Très Miséricordieux

Lis au nom de ton Seigneur qui a créé, [1] qui a créé l'homme d'une adhérence. [2] Lis! Ton Seigneur est le Très Noble, [3] qui a enseigné par la plume [le calame], [4] a enseigné à l'homme ce qu'il ne savait pas. [5]

[Coran: Sourate 96 "L'adhérence" Traduction: Dr. Muhammad Hamidullah]



بِسْمِ اللّٰهِ الرَّحْمٰنِ الرَّحِیْمِ

والدي الطيب

أرى في عينيك عجزاً يؤلمني...

وفي حكمتك تاريخاً يكتب...

السعادة؟ أمي...

والحُزن؟ غيآبها...



Это книга доступна по лицензии Creative Commons, («Атрибуция — Некоммерческое использование — На тех же условиях») 4.0 Весь мир (в т. ч. Россия и др.) **(CC BY-NC-SA 4.0). Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International**. Вы можете свободно копировать, публиковать, поделиться и создать производную версию книги, "до тех пор, пока вы будете следовать условия данной лицензии" при следующих условиях:

Le livre est disponible sous licence Creative Commons, Attribution - Pas d'Utilisation Commerciale - Partage dans les Mêmes Conditions 4.0 International **(CC BY-NC-SA 4.0). Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International**.

Vous êtes libre de copier, publier, partager et créer une version dérivée de l'œuvre, "tant que vous appliquez les termes de cette licence" dans les conditions suivantes :

يخضع هذا الكتاب إلى رخصة المشاع الإبداعي العالمية Creative Commons النسبة للكاتب والمشاركة بالمثل

للأغراض غير التجارية، **(CC BY-NC-SA 4.0) Attribution-NonCommercial-ShareAlike 4.0 International**، لك

مطلق الحرية في نسخ، نشر، مشاركة وعمل نسخة مشتقة من الكتاب، طالما يتم اتباع شروط الترخيص، وذلك بموجب

الشروط التالية:



«Attribution» («Атрибуция») — Вы должны атрибутировать произведение (указывать автора и источник) в порядке, предусмотренном автором или лицензиаром. Вы должны предоставить ссылку на лицензии, и указать, если были внесены изменения. Вы должны указать эту информацию всеми возможными способами (но только так, чтобы никоим образом не подразумевалось, что они поддерживают вас или использование вами данного произведения).

Attribution — Vous devez attribuer l'œuvre (indiquer l'auteur et la source) de la manière



indiquée par l'auteur de l'œuvre ou le titulaire des droits. Vous devez intégrer un lien vers la licence et indiquer si des modifications ont été effectuées à l'œuvre.

Vous devez indiquer ces informations par tous les moyens possibles (mais pas d'une manière qui suggérerait que l'auteur de l'œuvre ou le titulaire des droits vous soutient ou soutient la façon dont vous avez utilisé son œuvre).

النسبة للكاتب — يجب عليك أن تنسب العمل بالطريقة التي يحددها المؤلف أو المرخص، وان يتم التأكد من وجود وصلة للترخيص وإظهار أية تغييرات تم إجراؤها على العمل.

يجب تحديد هذه المعلومات بكل الوسائل الممكنة، على ألا يتم ذلك بطريقة توحي بأن المؤلف أو المرخص يدعمك أو يدعم طريقة استخدامك للعمل.



Некоммерческое использование — Вы не можете использовать это произведение целиком или любой его составной части в коммерческих целях.

Pas d'Utilisation Commerciale — Vous n'êtes pas autorisé à faire un usage commercial de cette œuvre, tout ou partie du matériel la composant.

غير تجاري — لا يمكنك استخدام هذا العمل أو أي جزء منه لأغراض تجارية.

На тех же условиях—Если вы изменяете, преобразуете или берёте за основу это произведение, вы можете распространять результат только по такой же лицензии, что и у данного оригинального произведения.

Partage dans les Mêmes Conditions — Si vous modifiez, transformez ou adaptez cette œuvre, vous n'avez le droit de distribuer votre création que sous la licence avec laquelle cette œuvre originale a été diffusée.

المشاركة بالمثل — إذا قمت بأي تعديل، تغيير، أو إضافة على هذا العمل، فيحق لك توزيع العمل الناتج فقط تحت نفس شروط ترخيص هذا العمل الأصلي.

При любом повторном использовании или распространении, вы обязаны чётко проверить условия, указанные выше:

- Требование соблюдения любого из перечисленных выше условий может быть отменено, если вы получили на это разрешение от правообладателя
- Вам разрешается использовать, а также все другие права, которые не противоречат указанным выше условиям



- Для получения дополнительной информации см следующую ссылку: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.ru> или отправьте письмо на следующий адрес: Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA

Avant n'importe réutilisation ou distribution, vous devez vous assurer de vérifier les conditions mentionnées ci-dessus :

- N'importe laquelle des conditions ci-dessus peut être levée si vous avez l'autorisation du titulaire de droits.
- Vous êtes autorisé à utiliser, et tous les autres droits qui ne sont pas en conflit avec les conditions ci-dessus.
- Pour plus de détails, consultez le lien suivant: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.fr> ou envoyez un courrier à: Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California, 94041, USA

قبل أي إعادة استخدام أو توزيع، يجب عليك التأكد من مراجعة الشروط المذكورة أعلاه.

• أي من هذه الشروط يمكن ألا يُعمل بها إذا حصلت على ترخيص من صاحب الملكية.

• أنت مرخص لك بالاستخدام وكافة الحقوق الأخرى التي لا تتعارض مع الشروط المذكورة أعلاه.

• لمزيد من التفاصيل راجع الرابط التالي: <https://creativecommons.org/licenses/by-nc-sa/4.0/deed.ar>

أو اكتب إلى العنوان التالي:

Creative Commons, 444 Castro Street, Suite 900, Mountain View, California,
94041, USA

• توخى المؤلف أقصى درجات الدقة والأمانة في ترجمة المصطلحات المذكورة في هذا القاموس ولكنه بالرغم من ذلك لا يتحمل أية مسؤولية قانونية أو أخلاقية عن أي ضرر قد ينتج عن قراءة هذا القاموس سواء بشكل مباشر أو غير مباشر، وضمن أقصى درجات عدم تحمل المسؤولية التي يضمنها القانون.

• Автор добился максимальной точности и честности в переводе терминов, перечисленных в этом словаре, но, тем не менее, он не берет на себя никакой ответственности юридической или этической за любой ущерб, который может последовать в результате прочтения этого словаря, прямо или косвенно, и в



большей части не берет на себя ответственность, предусмотренную законом.

- L'auteur a atteint au maximum la précision et l'honnêteté dans la traduction des termes figurant dans ce dictionnaire, mais néanmoins il n'assume aucune responsabilité juridique ou éthique pour tout dommage qui pourrait résulter de la lecture de ce dictionnaire, directement ou indirectement, et dans le maximum il n'assume aucune responsabilité garantie par la loi.

كافة الشعارات والعلامات التجارية الواردة في هذا الكتاب هي ملك لأصحابها

- Все логотипы и торговые марки в этой книге, являются собственностью их владельцев.
- Tous les logos et marques déposées dans ce document, sont la propriété de leurs propriétaires.

حقوق النسخ محفوظة © 1437 هـ محمد رشيد ميلود

Copyright © 2016 Miloud Med Rachid



شكراً

شكراً لكل العاملين في مجال النفط والغاز، الذين يصنعون في هذه اللحظة اقتصادات العالم رغم ظروف أعمالهم القاسية، وهم يعرفون أن التاريخ لن يحمل أسماؤهم، وأن البشرية لن تشكرهم على ذلك، شكراً إلى هؤلاء المجهولين الذين يعملون بصمت، ويكتبون القواميس كلها دون أن تحمل أسماؤهم؛

شكراً إلى كل شخص يساهم بأي طريقة لدعم البرمجيات الحرة مفتوحة المصدر، إلى كل مجهول يساهم بالبرمجة، التصميم، الترجمة أو الاختبار لأي مشروع إنساني مفتوح المصدر. شكراً إلى كل من ساهم سواء من قريب أو من بعيد في إصدار هذا العمل؛

شكراً إلى كل من يساهم في دعم الطاقات البديلة، المتجددة والتنظيفة والحد من ظواهر الاحتباس الحراري، إلى كل من يساهم في إعطاء اقتصاداتنا دفعة جديدة.

Благодарность

Спасибо всем работающим в области нефти и газа, тем, кто создаёт в настоящее время мировые экономики, несмотря на тяжёлые условия работы. Эти люди знают, что история не будет помнить их имена, и человечество не отблагодарит их за это. Спасибо всем анонимам, которые работают бесшумно, и пишут все словари без упоминания своих имён;

Спасибо всем, кто вносит свой вклад, любым способом, в поддержку свободного программного обеспечения с открытым исходным кодом, спасибо каждому анонимному, вносящему свой вклад в Программирование, в дизайн, в перевод или в тестирование в любом гуманитарном проекте с открытым исходным кодом. Спасибо всем, кто внёс свой непосредственный или отдалённый вклад в издание этой работы;

Спасибо всем, кто вносит свой вклад в поддержку альтернативных, возобновляемых и экологически чистых источников энергии и уменьшение явления глобального потепления, всем, кто вносит свой вклад в придание нового импульса нашей экономики.



Remerciement

Merci à tous ceux qui travaillent dans le domaine du pétrole et du gaz, qui font en ce moment les économies du monde, malgré les conditions difficiles de leur travail, ils savent que l'histoire ne portera pas leurs noms et que l'humanité ne va pas les remercier pour cela, Merci à tous ces anonymes qui travaillent en silence, en rédigeant tous les dictionnaires sans porter leurs noms ;

Merci à chaque personne qui contribue à soutenir les logiciels libres, open source. Merci à chaque inconnu qui contribue à la programmation, le design, la traduction et le test de n'importe quel projet humanitaire open source. Merci à tous ceux qui ont contribué, que ce soit de près ou de loin dans l'émission de ce travail ;

Merci à tous ceux qui contribuent à soutenir les énergies alternatives, renouvelables et propres afin de réduire les phénomènes de réchauffement de la planète, à la fois à chaque personne contribue à donner une nouvelle impulsion à nos économies.



بكل فخر

تم إنتاج هذا الكتاب باستعمال البرمجيات الحرة مفتوحة المصدر، شكرا لنظام اوبنتو لينكس الرائع، المجموعة المكتبية ليبر اوفيس، الخطوط الحرة أميرى و كاستون، محرر الرسوميات النقطية جمب ومحرر الرسوميات المتجهة إنكسكيب، أداة البحث النصي المتقدم ريكول، محرر النصوص ذو الشاشة الكاملة فوكس رايتز.

С большой гордостью

Эта книга была подготовлена с использованием свободного программного обеспечения с открытым исходным кодом, благодаря замечательной системе Ubuntu Linux, мощному офисному пакету Libreoffice, свободными шрифтами Amiri и KacstOne, редактору растровой графики Gimp, открытому редактору векторной графики Inkscape, инструменту полнотекстового поиска Recoll и полноэкранному текстовому редактору FocusWriter.

Avec toute fierté

Ce livre a été réalisé entièrement avec des logiciels libres et open source, grâce à grâce à merveilleux système Ubuntu Linux, la suite bureautique puissante LibreOffice, les polices libres Amiri et KacstOne, l'éditeur graphique Gimp, l'éditeur des graphiques vectoriels Inkscape, l'outil de recherche textuelle Recoll et l'éditeur de texte en plein écran FocusWriter.



Ubuntu 16.04.1 LTS

Libreoffice 5.1

FocusWriter 1.5

Inkscape 0.91

Recoll 1.22.3

Gimp 2.8

• لأي تعليقات أو ملاحظات، لا تتردد في التواصل معي عبر البريد الإلكتروني.

- Pour commentaires ou suggestions, n'hésitez pas à me contacter par E-mail à:
rawug2007@mail.ru
- Какие-либо комментарии или замечания, не стесняйтесь связаться со мной по электронной почте по адресу: rawug2007@mail.ru



Предисловие

Нефтегазовая промышленность является крупнейшей отраслью в арабском мире. Инвестиции крупнейших энергетических компаний мира в этот сектор, в том числе и российских, которые активно расширяют свою деятельность в арабском мире по разведке, добыче и транспортировке нефти и газа, воздействуют не только на экономический рост арабских стран, но и на интерес к изучению русского языка в процессе обмена опытом и информацией о нефтегазовой промышленности в рамках сотрудничества между Россией и арабским миром.

Известно, что чёрное золото с природным газом, в качестве главного источника энергии, и занимают ведущее место в мировом топливно-энергетическом хозяйстве, от них во многом зависят жизнеобеспечение и благополучие современного человека и государства.

Многочисленны переводчики, вовлечённые в межгосударственные отношения арабского мира в области нефтегазовой промышленности. Арабские страны прилагают все свои усилия, чтобы установить тесные связи со странами СНГ, однако, к сожалению, переводчики с русского на арабский пока не могут пока найти специализированный русско-арабский словарь терминов нефтегазовой промышленности. Вот почему назревает необходимость издания специального Русско – Французско - Арабского словаря терминов для этой отрасли, что и говорит об актуальности нашей работы.

Данный словарь представляет собой первую попытку создания подобного и в таком объёме тематического словаря. Он содержит наиболее употребительные термины–понятия в нефтегазовой промышленности.

Словарь содержит только те термины и понятия, которые часто употребляются в нефтегазовой промышленности. Те слова и словосочетания, которые вызывали сомнения с точки зрения их семантики, чёткого раскрытия понятия, в словарь не вошли. Это не исключает, того, что чётко сформировавшиеся термины и выражения, выдержавшие проверку временем, будут включены в



последующие издания данного словаря.

Настоящая работа предназначена переводчикам и специалистам, нефтегазовой промышленности. Она рассчитана на лиц, владеющих русским языком, работников нефтегазовых предприятий и студентов – русистов.

Русские термины расположены в словаре в алфавитном порядке. Термины, написанные через дефис, рассматриваются как написанные слитно. Например: *Работы поиско-разведочные*. Для терминологических сочетаний принята алфавитно-гнездовая система, в соответствии с которой термины, состоящие из слов и других компонентов, следует искать по заглавным словам. Например: термин *Агрегат сварочный* следует искать в гнезде Агрегат в алфавитном порядке.

Сочетания, приводимые в словаре, в основном, состоят из двух слов. Иногда двухсоставные словосочетания детализируются более развёрнутыми сочетаниями, которые в этом случае располагаются по своему алфавиту непосредственно после двухсоставных сочетаний. Например: *Бурение*.

Если русскому термину соответствует несколько французских или арабских вариантов, то равнозначные варианты отделяются запятой. Где необходимо приводится пояснение термина на арабском языке.

При работе над словарём, мы использовали широкий круг источников: специальная техническая литература, энциклопедические и отраслевые словари, учебные пособия, процедур строительства (газопроводов, нефтепроводов, бурения, скважин, добычи нефти), тендерные документации, регламенты, международные стандарты по нефтегазовой промышленности, а также личный опыт профессиональной деятельности в среде представителей компаний в офисах и на нефтяных и газовых месторождениях.

Поскольку в нефтегазовой промышленности, часто встречаются сокращённые названия, то они даются в словаре в сокращённой и развёрнутой форме, особенно в их французской версии.

Все замечания и пожелания будут с благодарностью приняты и учтены при дальнейшей работе над настоящим словарём.



Introduction

L'industrie du pétrole et du gaz est la plus grande industrie dans le monde arabe. Les investissements de grandes sociétés d'énergie dans ce secteur, russes y compris, qui étendent activement leurs activités dans le monde arabe dans l'exploration, la production et le transport du pétrole et du gaz, influencent non seulement la croissance économique des pays arabes, mais aussi l'intérêt d'étude de la langue russe dans le processus d'échange d'expériences et d'informations sur l'industrie pétrolière et gazière dans le cadre de la coopération entre la Russie et le monde arabe.

Il est connu, que l'or noir avec du gaz naturel, en tant que la source principale d'énergie, dans le carburant mondiale et le secteur de l'énergie dont dépendent en grande partie la subsistance et le bien-être de l'homme moderne et de l'état.

Nombreux sont les traducteurs impliqués dans les relations interétatiques du monde arabe dans les domaines de l'industrie du pétrole et du gaz. Les pays arabes font tous les efforts pour établir des liens étroits avec les pays de la CEI, mais, malheureusement, les traducteurs du russe vers l'arabe ne peuvent pas toujours trouver un dictionnaire Russe-Arabe spécialisé en industrie pétrolière et gazière. C'est pourquoi il est nécessaire de publier un dictionnaire spécial russe-français-arabe des termes de l'industrie du pétrole et du gaz, ce qui évoque l'importance de notre travail.

Ce dictionnaire est la première tentative de créer un dictionnaire thématique similaire. Il contient des termes les plus courants, les concepts de l'industrie du pétrole et du gaz.

Le dictionnaire ne comprend que les termes et les concepts fréquemment utilisés dans l'industrie pétrolière et gazière. Les mots et les expressions qui ont soulevé des doutes en ce qui concernait leur sémantique, un concept clair de la divulgation, ne figuraient pas dans le dictionnaire. Ceci, bien sûr, n'exclut pas la future inclusion des termes et des expressions bien formées dans la prochaine édition du présent dictionnaire.

Le présent ouvrage est adressé aux traducteurs et aux experts de l'industrie du pétrole et du gaz. Il est conçu pour ceux qui parlent russe, les employés des compagnies



pétrolières et les étudiants en langue russe.

Les termes russes dans le dictionnaire sont classés par ordre alphabétique. Les termes écrits avec un tiret sont considérés comme écrits ensemble. Par exemple : *Работыпоиско-разведочные*. Pour les combinaisons terminologiques, un système alphabétique a été adopté, les termes duquel, constituant de mots et d'autres composants, devraient être recherchés par mot. Par exemple, le terme *Азрезам сварочный*, se trouve dans *Азрезам* suivant l'ordre alphabétique.

Les combinaisons figurant dans le dictionnaire, sont constitués essentiellement de deux mots. Parfois les combinaisons de deux pièces sont détaillées et remplacées par les combinaisons de plus de deux pièces, qui dans ce cas sont dans leur ordre alphabétique immédiatement après les combinaisons biparties. Par exemple : *Бурение*.

Si le terme russe correspond à plusieurs équivalents français ou arabe, les équivalents sont séparés par des virgules. Si besoin est, une explication du terme est représentée en langue arabe.

Lors du travaille sur le dictionnaire, nous avons utilisé un large éventail de sources: la littérature technique spéciale, les dictionnaires encyclopédiques et d'industrie, les manuels, les procédures de construction (gazoducs, oléoducs, forage de puits, la production pétrolière), les documents d'appel d'offres, les règlements, les normes internationales d'industrie du pétrole et du gaz, et ainsi que mon expérience professionnelle au sein des entreprises pétrolières dans les bureaux et sur les champs de pétrole et de gaz.

Comme les abréviations des noms sont couramment employées dans le vocabulaire de l'industrie du pétrole et du gaz, elles figurent dans le dictionnaire en leurs formes réduites et déployés surtout en version française.

Tous les commentaires seront reçus, et étudiés avec reconnaissance, pour la poursuite du travail sur le présent dictionnaire.



تمهيد

تعتبر صناعة النفط والغاز -أكبر صناعة في العالم العربي. تستثمر في هذا القطاع أكبر شركات الطاقة في العالم، بما في ذلك الشركات الروسية، التي تعمل على توسيع أنشطتها في العالم العربي في مجالات الاستكشاف والإنتاج ونقل النفط والغاز، هذا الاستثمار ليس له تأثير فقط على النمو الاقتصادي في الدول العربية، ولكن أيضا على الاهتمام المتزايد بدراسة اللغة الروسية لتبادل الخبرات والمعلومات حول صناعة النفط والغاز في سياق التعاون بين روسيا والعالم العربي.

ومن المعروف أن الذهب الأسود مع الغاز الطبيعي يشكلان مصدرا رئيسيا للطاقة، ويحتل مكانا رائدا في قطاع الطاقة العالمي، وتعتمد عليه حياة الإنسان العصري ورفاهية الدول إلى حد كبير. ترتبط معظم العلاقات الدولية بصناعة النفط في العالم العربي بمساعدة أنشطة المترجمين. تبذل الدول العربية كل جهد ممكن لإقامة علاقات وثيقة مع بلدان رابطة الدول المستقلة. ولكن وللأسف، فإن المترجمين من الروسية إلى العربية لا زال لا يمكنهم العثور على قاموس مخصص لصناعة النفط والغاز من اللغة الروسية إلى العربية. هذا هو السبب في الحاجة لنشر قاموس روسي- فرنسي- عربي خاص بمصطلحات صناعة النفط والغاز ويبين أهمية هذا العمل.

هذا القاموس هو أول محاولة لإنشاء قاموس موضوعي مماثل، حيث أنه يحتوي على المصطلحات والمفاهيم الأكثر شيوعا في صناعة النفط والغاز. يتضمن القاموس تلك المصطلحات والمفاهيم التي يكثر استخدامها في صناعة النفط والغاز فقط. لم تدرج تلك المصطلحات والعبارات التي أثارت الشكوك من حيث معاني الكلمات والتي ليس لها مفهوم واضح ودقيق، هذا بطبيعة الحال، لا يستبعد إدراجها في الطبعة القادمة من القاموس إذا تشكلت بوضوح وصمدت أمام اختبار الزمن. هذا العمل موجه للمترجمين والمتخصصين في صناعة النفط والغاز. ومصمم لأولئك الذين يتحدثون الروسية، والعاملين في شركات النفط والطلبة والمتخصصين في اللغة الروسية.

تم ترتيب المصطلحات الروسية في القاموس وفقا للترتيب الأبجدي، المصطلحات المكتوبة على شكل كلمتين تفصلهما شرطة، تعتبر كلمة واحدة على سبيل المثال: *Работы поиско-разведочные*

للبحث عن العبارات الاصطلاحية المتكونة من كلمتين أو أكثر، يجب البحث في مجموعة العبارات التي تشكل عائلة الكلمة الرئيسية على سبيل المثال: *Агрегат Сварочный* يجب البحث عن *Агрегат*. وفقا للترتيب الأبجدي



تتكون أغلبية العبارات الاصطلاحية الواردة في القاموس أساسا من كلمتين، وترد أحيانا عبارات اصطلاحية أكثر

تفصيلا بعدها مباشرة ووفقا للترتيب الأبجدي على سبيل المثال: *Бурение*

إذا كان للمصطلح الروسي العديد من المرادفات في اللغة الفرنسية أو العربية، تم فصل الخيارات بفواصل. وحيثما كان ذلك ضروريا، تم إعطاء المصطلح تفسيرا في اللغة العربية. أثناء العمل على القاموس، تم استعمال مجموعة واسعة من المصادر: كالمؤلفات التقنية والصناعية الخاصة والقواميس الموسوعية، والكتيبات، ووثائق لإجراءات البناء (لأنابيب الغاز، أنابيب النفط، حفر الآبار وإنتاج النفط)، ووثائق المناقصات والمراسيم والمعايير الدولية لصناعة النفط والغاز، وكذلك خبراتنا مع الشركات في المكاتب وحفر حقول النفط والغاز.

غالبا ما يتم التصادف مع تسميات اختصارية على شكل مصطلحات في صناعات النفط والغاز، وردت هذه

المصطلحات بصورتها المختصرة والموسعة خاصة في اللغة الفرنسية.

- سوف تحظى أي تعليقات بامتنان وستدرس بعناية للمزيد من العمل على القاموس.



المقدمة

لم يكن حلمه أدفاً من حبات البرد وقد تناثر عليه أثناء ولوجه قسم اللغة الروسية في كلية الآداب واللغات الأجنبية.

كان يقف مشدوداً.. مشدوهاً قبل أن يندفع ليأخذ مكاناً له في المدرج..

فكر مرّات ومرّات في العزوف عن هذه المغامرة السيبيرية الباردة لولا شغفه الجاح بكسر الجليد..

تأبط كراسه وسار لا يلوي على ما تكتنزه له بعض المسارات الباهتة في غمرة البحث عن الذات..

عالم أسطوري أبيض يلفه حدّ الاختناق، يتقاسمه الأحرف التي لم تكن مبلغ الحلم.. وتجزئه الكلمات فكانت أذً من العقاب..

شجاعة بحجم المعجزة أرادت أن لا تطفئ الرياح المزججة الباردة جذوة النار المتقدة في داخله وهو يفتح أولى النوافذ المطلة على معسكر كبير كبر الأفق، غارق في وله الانتصار.. والانتظار..

كل كلمة بالنسبة له كانت موعداً آخر لعرس مؤجل..

لم يُطل الانتظار هذه المرة ليحتفي ذلك الشاب بالقادم الجميل جمال الحلم الروسي الهادر.. كان ثمرة عناق طويل مع المفردة وهي تترنح بين أنامله وشفاهه لتصنع قدسية الفكرة حينما تخلب خيال "دوستوفسكي" أو "ماكسيم غوركي" وقد رفعا سقف التيه الذي ما كان ليتفتق أدبا وشعرا وموسيقى لولا اعتناق الروس لغتهم وتاريخهم دينا ليعبروا من خلالها عوالم التمدن وفضاءات القمر..



تَوَقَّفَ ذلك الشاب كثيرا أمام نفحات الأدب الروسي وأمام ملامح الفيلسوف الكبير " باختين " لينقل للناس حكاية أخرى متخصصة في مجال حيوي استراتيجي كان ولا يزال عنصرا مهما من عناصر الحياة في عالمنا الحديث والمعاصر.

ولئن اختار مجال النفط والغاز فلأنه أحس بأهمية الموضوع فأراد أن يترجمها عبر هذا القاموس متعدد اللغات، مُصْرًا على أن يضيف للمكتبة العالمية عموما والعربية الروسية خصوصا باكورة أعماله فانوسا يضيء به تلافيف الأرض وهي تختزن ذهبها الأسود..

لم يتوان ذلك الشاب في كسر الجليد مرة أخرى ليهباً للشراكة الدولية أرضا خصبة في هذا المجال الحيوي معتمدا الكلمة أو بالأحرى المفردة ليحتسبها الناس من المهتمين والعاملين في مجال النفط والغاز بلغات متعددة نظرا لاختلاف جغرافيا الاكتشاف وتنوع تاريخ المناطق..

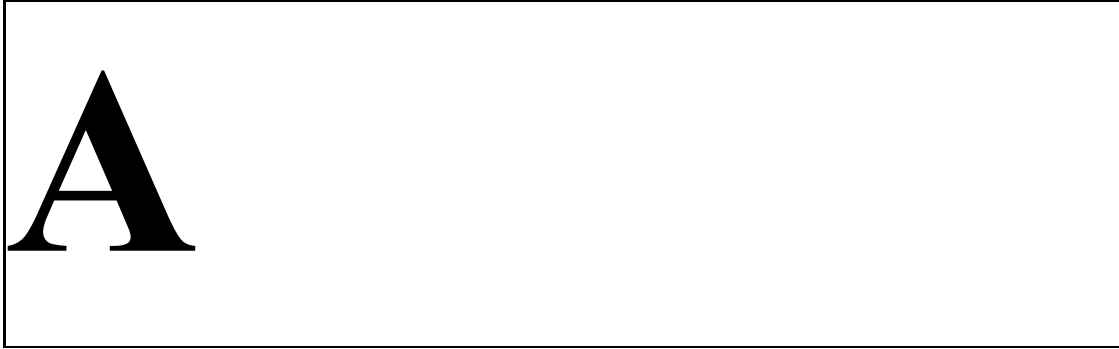
ويتحقق بذلك الدور الذي يمكن أن يلعبه اللغويون والمترجمون في عالم الإقتصاد الواسع والذي تشد أطرافه المترامية صحار رملية وفضاءات كبرى من ركامات الجليد..

من هنا نترك للقارئ المهتم من كل بقاع الأرض فرصة الإطلاع على هذا القاموس المتجدد عسى أن يكون حافزا له في حياته العملية في حقول النفط والغاز في الشمال أو الجنوب خدمة لاقتصاد كوني فاعل..

محمد الجزائري

سيدي خالد، الجزائر 01.11.2013





Абиссальная глубина	Profondeur abyssale	العمق السحيق
Абразивность	Abrasivité	إحتكاك، كشط
Абразивность пород	Abrasivité des roches	إحتكاك الصخور
Абсолютная высота	Altitude absolue	الارتفاع المطلق
Абсолютная геохронология	Géochronologie absolue	التاريخ الجيولوجي المطلق
Авария в скважине	Panne de puits	فشل / عطل في البئر
Авария эксплуатационная	Accident d'exploitation	حادث تشغيلي
Аварийно-ремонтное судно	Navire de réparation d'urgence	سفينة إصلاح لحالات الطوارئ
Аварийно-ремонтные средства	Moyens de dépannage	وسائل الإصلاح
Аварийный хомут	Contre-bride d'étanchéité	مشبك منع التسرب
Автоматическое выключающее устройство	Déclencheur automatique	جهاز غلق أوتوماتيكي

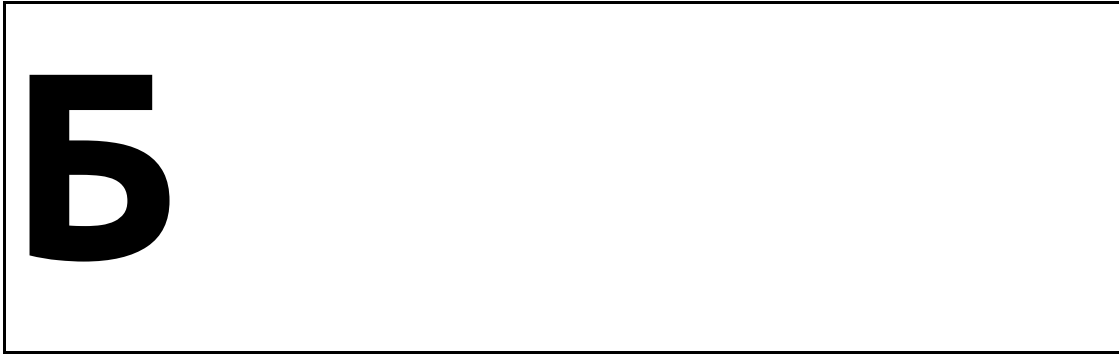


Автомат подачи долота	Appareil de commande d'avancement du trépan	جهاز التحكم في تغذية رأس الحفر الدوار
Автоматическая подача	Avancement / alimentation automatique	تقدم / تغذية أوتوماتيكي (ة)
Автоматическая лебёдка	Treuil automatique	رافعة أوتوماتيكية
Автоматический регулятор давления	Contrôleur automatique de pression	المنظم الأتوماتيكي للضغط
Автоматическая сварка CRC	Soudage automatique	لحام أوتوماتيكي
Агрегат испытательный	Unité de test	وحدة اختبارات
Агрегат опрессовочный	Unité de compression	وحدة ضغط
Агрегат насосный	Groupe de pompage	وحدة مضخات
Агрегат сварочный	Groupe de soudage	وحدة لحام
Агрегат цементирующий	Unité de cimentation	وحدة لصب الإسمنت
Адаптер шарошек	Adaptateur des molettes	محول أقراص الحفر
Адсорбированная вода	Eau adsorbée	المياه الممتصة
Адсорбция	Adsorption	امتصاص
Адсорбционная обработка	Traitement par adsorption	المعالجة بالامتصاص
Аккумуляция	Accumulation	تراكم

Аккумуляция нефти и газа	L'accumulation de pétrole et de gaz	تجميع النفط والغاز
Акт испытания	Protocole d'essai	بروتوكول الاختبار
Активизация	Renforcement	تكثيف
Активность фильтрационная	Activité de filtration	نشاط الفلترة، الترشيح
Активность электромеханическая	Activité électromécanique	نشاط كهروميكانيكي
Акустический метод (измерения глубины)	Méthode acoustique	منهج الرنين الصوتي
Акустический каротаж	Carottage acoustique	تسجيل صوتي لرنين الصخور أثناء الحفر في محيط البئر
Акустический контроль цементирования	Test acoustique de ciment	فحص الإسمنت بالرنين الصوتي
Амбар	Bassin	حوض
Амбар шламовый	Bourbier	مستنقع
Амплитуда складки	Amplitude des plis	سعة الطبقة
Амплитуда смещения	Rejet de faille	سعة الخلط، التداخل
Анализ мощностей	Analyse de la capacité	تحليل القوى
Анализ качественный	Analyse qualitative	تحليل نوعي، الجودة
Анализ количественный	Analyse quantitative	تحليل كمي



Анализ объёмный	Analyse volumétrique	تحليل حجمي
Анализ текстурный	Analyse texturale	تحليل النسيج البنيوي
Анализ тщательный	Analyse poussée	تحليل معمق
Анализ шлифовой	Analyse de meulage	تحليل البرادة
Анализатор амплитуды импульсов (радиокартаж)	Analyseur des amplitudes d'impulsions	أداة تحليل كمية الذبذبات
Анодные поля	Champs des anodes	حقول الانودات، المصاعد
Аномалия	Anomalie	عيب، خلل
Аномалия гравитационная	Anomalie de gravité	شذوذ الجاذبية
Антикоррозионное покрытие	Revêtement anticorrosion	طلاء مضاد للتآكل
Аппарат пескоструйный	Sableuse	آلة ترميل
Аппаратура	Appareillage / instrumentation	أجهزة، وسائل
Аппаратура контрольная	Appareil de contrôle	جهاز مراقبة
Армированный бетон	Béton armé	إسمنت مسلح
Армат, сетка, решётка	Treillis soudé	شبكة ملحومة
Ассенизатор	Évacuateur d'eau usée	جهاز، مضخة لطرده المياه المستعملة
Аттестация	Homologation	اختبارات للحامين



Баба	Massette	مطرقة
Баббит	Métal antifriction	سبيكة مقاومة للاحتكاك
База	Base	قاعدة
Базис аккумуляции	Base d'accumulation	قاعدة التراكم
Базис денудации	Base de dénudation	قاعدة التعرية
Базис эрозии	Niveau d'érosion	مستوى التآكل
Байпас	By-pass	نوع من اللحام
Бак для охлаждения	Bac de refroidissement	خزان للتبريد
Балластировка сплошная	Lestage continu	تغليف مستمر



Баллон	Bouteille	قارورة
Банковский перевод	Virement bancaire	تحويل بنكي
Барабан лебёдки	Tambour de treuil	لغة الرافعة
Баррель	Baril	برميل
Бархан	Dune continentale	كثيب قاري
Барьерное заводнение	Barrière d'inondation	حواجز الفيضانات
Бассейн	Bassin	حوض
Бассейн газонефтеносный	Bassin gazo-pétrolier	حوض نفطي غازي
Бассейны седиментации	Bassin de sédimentation	أحواض الترسيب
Батарея солнечная	Batterie solaire	بطارية شمسية
Башмак	Sabot	صفيحة معدنية، جزء سفلي
Башмак трубы	Sabot de tube	دعامة الأنبوب
Башмак укрепляющий	Semelle de renfort	قاعدة تقوية
Безаварийный	Sans panne	مستمر، بدون أعطال
Безводный дебит скважины	Débit anhydre	معدل الإنتاج الخالي من الماء
Бензин газовый	Essence naturelle	بنزين طبيعي



Бетонные пригруза	Cavalier	دعامات إسمنتية
Бетономешалка	Bétonnière	آلة خلط الإسمنت
Бетонирование сплошное	Lestage continu	تغليف مستمر
Битум	Bitume, goudron de pétrole	زفت
Битуминозный	Bitumineux	مشتق من البيتومين، بيتوميني
Блок анкерный	Bloc d'ancrage	مجمع تثبيت
Блок нагрева	Bloc de chauffage	مجمع تدفئة
Богатый газ	Gaz riche	غاز غني
Болт анкерный	Boulon d'encrage	صامولة تثبيت
Борт	Bord	حافة
Брак	Défaut, rebut	عيب
Брак заводский	Défaut de fabrication	عيب مصنعي
Браковать	Rebuter	أعاب
Брент	Brent	برنت
Бригада буровая	Équipe de forage	فريق حفر
Бригада ремонтная	Équipe de réparation	فريق إصلاح
Брус деревянный	Madrier	عمود خشبي

Брызги	Écailles	رذاذ، بقايا
Брызг сварки	Écailles de soudure	بقايا اللحام
Бульдозер	Bulldozer	بلدوزر
Бур	Perçoir	مثقاب
Бурение алмазное	Forage au diamant	حفر باستعمال رأس حفر من الألماس
Бурение беструбное	Forage par explosion, forage sans tiges	حفر بالتفجير
Бурение взрывное	Forage par explosion	حفر بالتفجير
Бурение вращательное	Sondage par rotation	حفر بالتناوب
Бурение всухую	Forage à sec	حفر جاف بدون إضافات
Бурение колонковое	Carottage	حفر تقويري
Бурение на нефть и газ	Sondage gazo-pétrolier	التنقيب عن النفط والغاز
Бурение на развитие	Forage de développement	حفر للتطوير
Бурение наклонных скважин	Sondage incliné	حفر مائل
Бурение направленное	Forage directionnel	حفر موجه
Бурение роторное	Forage Rotary, sondage rotary, sondage rotatif	حفر دوار

Бурение поисковой скважины	Forage du puits d'exploitation	حفر البئر للتنقيب
Бурение поиско-разведочное	Compagne de sondages, Forage d'exploration et de recherche	مجمع حفر للتطوير والبحث
Бурильная труба	Tube de forage	أنبوب الحفر
Буримость	Forabilité	قابلية الحفر
Буримость пород	Forabilité des roches	قابلية حفر الصخور
Буровое долото	Trépan	مثقاب الحفر
Буровой канат	Ligne de forage	خط الحفر
Буровая лебёдка	Treuil de forage	ذراع الحفر
Буровой снаряд	Garniture de forage	تجهيزات آلة الحفر



Вал	Bourrelet, arbre	عمود، جذع
Вал насоса	Arbre de pompe	عمود المضخة
Вал главный	Arbre principal	عمود رئيسي
Вал горизонтальный	Cylindre horizontal	أسطوانة أفقية
Валун	Galet, émoussé	بكرة
Ванна нефтяная	Bouchon d'huile	غطاء، سدادة للنفط
Вахта буровая	Équipe de forage	فريق حفر
Ввод в действие	Mise en marche	وضع التشغيل
Ввод в эксплуатацию	Mise en production, en exploitation	وضع في الخدمة، الإنتاج
Ведущая труба	Tige d'entraînement	عمود تشغيل
Вентиль запорный	Robinet d'isolement	صمام للإيقاف،

		للعزل
Вентиль предохранительный	Souape de sûreté	صمام الأمان
Вентиль промывочный	Valve de purge	صمام إفراغ
Вентиль проходной	Robinet de passage	صمام مرور
Вентиль сброса давления	Valve de décharge, de purge	صمام إزالة الضغط
Ветвь трубопровода	Branche du gazoduc	فرع من خط أنابيب
Вибробурение	Vibroforage	حفر هزاز
Вибросито	Tamis vibrant	غربال هزاز
Винт	Vis	مسمار ملولب، برغي
Винтовой гидробур	Foreuse hydraulique à vis	مسمار حفر هيدروليكي
Вискозиметр	Viscosimètre	جهاز قياس اللزوجة
Влагосодержание газа	Teneur en humidité du gaz	مستوى الرطوبة في الغاز
Вогнутый	Concave	مقعّر
Вода грунтовая	Eau de sous-sol	مياه الطبقة السفلية
Вода для охлаждения	Eau de refroidissement	مياه للتبريد
Вода низкая	Étiage	المياه المنخفضة

Вода пластовая	Eau de gisement	مياه الطبقة
Водоносный горизонт	Couche imbibée par l'eau, nappe phréatique, zone inondable	طبقة مغمورة بالمياه
Водоотвод	Évacuation d'eau	تصريف المياه
Водопровод	Conduite d'eau	خط أنابيب للمياه
Водопроявление	Infiltration d'eau	تسرب المياه
Водораздел	Point de partage des eaux	نقطة تقسيم المياه
Водосборник	Réservoir d'eau	خزان مياه
Водоснабжение	Alimentation en eau	التزويد بالمياه
Водохранилище	Réservoir d'eau	خزان مياه
Возбуждение пласта	Réactivation de la couche	إعادة تنشيط الطبقة
Возбуждение скважины	Réactivation du puits tué, stimulation d'un puits	إعادة تنشيط البئر الميت
Возгонка	Volatilisation	تطاير
Воздействие на пласт	Traitement du réservoir	معالجة الخزان
Воздействие термическое	Action thermique	تأثير حراري
Возраст геологический	Âge géologique	عمر جيولوجي
Возраст нефти	Âge de pétrole	عمر البترول



Возраст породы	Âge des roches	عمر الصخور
Воск	Cire	شمع
Воск минеральный	Cire minérale	شمع معدني
Восстанавливать	Récupérer redresser	استرداد، إعادة إلى الحالة السابقة
Врезка	Piquage	ثقب للتركيب
Врезка под нагрузкой	Piquage en charge	ثقب للتركيب تحت الإجهاد
Время работы эффективное	Temps de marche effectif	مدة العمل الفعلي
Время работы под нагрузкой	Temps de marche en charge	مدة العمل تحت الإجهاد
Вскрывать месторождение	Aborder un gisement	فتح حقل بترول
Вскрывать по восстанию	Aborder en amont	فتح في الارتفاع
Вскрывать по падению	Aborder en aval	فتح في الأسفل
Вскрытие газоносного пласта	Pénétration de la couche de gaz	اختراق طبقة من الغاز
Вскрытие нефтяного пласта	Pénétration pétrolière	اختراق طبقة من البترول
Вскрытие продуктивного пласта	Pénétration productive	اختراق طبقة الإنتاج

Вскрыть (дойти до пласта)	Atteindre la couche	الوصول إلى الطبقة
Вскрыть (пласть) не полностью	Traverser une couche	اجتياز الطبقة
Вскрыть (пласть) полностью	Pénétrer une couche	اختراق طبقة
Вторжение воды	Irruption, invasion d'eau	انفجار مائي، انغمار بالمياه
Втулка (насоса)	Chemise de pompe	جلبة المضخة
Выкидная линия	Ligne de décharge	خط التصريف
Вырабатывать месторождение	Exploiter	تطوير حقل
Вытеснение газа водой	Déplacement du gaz par l'eau	طرد الغاز عن طريق المياه
Выход	Débit, affleurement	ظهور، إنتاج
Выход газа	Sortie de gaz	خروج الغاز
Выходить на поверхность	Affleurer	خروج



Газ бедный	Gaz pauvre	غاز فقير
Газ жидкий	Gaz humide	غاز رطب
Газ жирный	Gaz d'hydrocarbures riche	غاز غني
Газ попутный	Gaz fatal	غاز ميت
Газ природный	Gaz naturel, natif	غاز طبيعي
Газ свободный	Gaz libre	غاز حر
Газ сжатый	Gaz comprimé	غاز مضغوط
Газ сжатый в баллоне	Gaz portatif	غاز محمول
Газ сухой	Gaz sec	غاز جاف
Газ сырой	Gaz brut	غاز خام
Газификация	Gazéification	إدخال الغاز

Газлифтная добыча	Exploitation par gaz-lift	الاستخراج برفع الغاز
Газовая горелка	Brûleur à gaz	موقد غازي
Газовая шапка	Chapeau de gaz	مظلة غازية
Газовик	Gazier	عامل في مجال الغاز
Газоводяной контакт	Contact gaz-eau	اتصال المياه بالغاز
Газовые карманы	Poches de gaz	جيوب غازية
Газоконденсатная залежь	Gisement de gaz à condensat	حقل مكثف للغاز
Газоносность	Réserve de gaz	احتياطي الغاز
Газоносный пласт	Couche gazifère	طبقة غازية
Газообмен	Échanges gazeux	تبادل غازي
Газопроницаемость	Perméabilité au gaz	نفاذية الغاز
Газораспределение	Distribution de gaz	توزيع الغاز
Газосварка	Soudage au gaz	لحام بالغاز
Генератор	Générateur	مولد كهربائي
Геодезические съёмки	Levés géodésiques	رفع مساحي
Гибка труб	Cintrage des tubes	إحداث انحناء، التواء، تقوس في الأنابيب



Гидростатическое испытания Essai hydrostatique

اختبار هيدروستاتيكي

Гидроразрыв пласта	Fracturation hydraulique de la couche	التكسير الهيدروليكي للطبقة
Гидроскопичность	Absorption d'eau	امتصاص الماء
Глина	Argile	طين، وحل
Глинизация	Argilisation	إضافة الطين، الوحل
Глинистый	Argileux	موحل
Головка	Tête	رأس، أعلى الشيء
Горизонт водоносный	Couche aquifère	طبقة المياه الجوفية
Горизонт грунтовых вод	Nappe superficielle	طبقة المياه الجوفية الضحلة
Градуирование	Étalonnage	معايرة
График общий	Planning général	تخطيط عام
График предварительный	Planning prévisionnel	مخطط تحضيري
Грейдер	Niveleuse	ماكينة ممهدة للطرق
Грунт	Sol, terrain	تربة، أرضية
Грунт каменистый	Sol rocailleux	أرض صخرية
Грунт насыпной	Remblai	ردم

Грунтовка

Couche de fond

طبقة سفلية



Давление	Pression	ضغط
Давление водоотвода	Pression d'évacuation d'eau	ضغط تصريف المياه
Давление в трубопроводе	Pression de ligne	ضغط خط الأنابيب
Давление гидравлического разрыва	Pression de fracturation	ضغط الانكسار
Давление на устье	Pression en tête de puits	الضغط اعلى البئر
Датчик давления	Capteur de pression	جهاز استشعار الضغط
Дефект	Défaut	عيب
Дефектоскоп	Indicateur de défauts	جهاز استشعار

العيوب

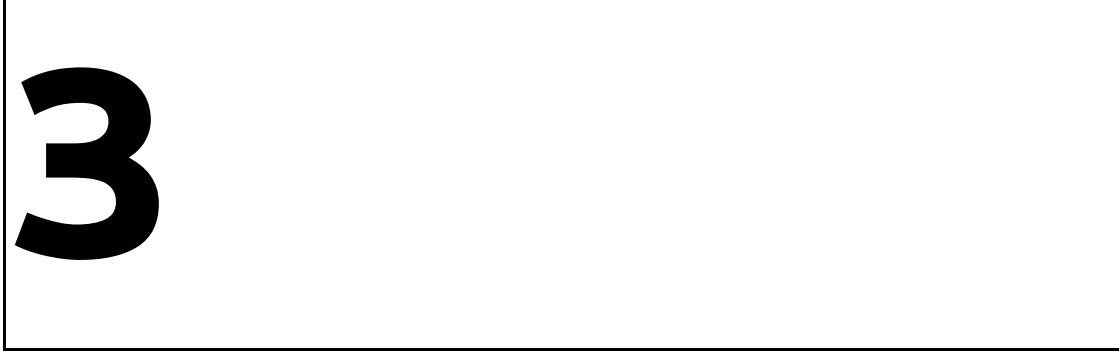
Денудация	Dénudation	تعرية
Деполяризация	Dépolarisation	إزالة الإستقطاب
Добыча	Extraction, production	استخراج، إنتاج
Добыча нефтяной скважины	Production d'un puits de pétrole	إنتاج بئر نفط
Долото	Outil de forage	آداة قوية للحفر
Домкрат	Cric	آداة رفع
Дорога асфальтированная	Route goudronnée	طريق معبد
Дорога грунтовая	Piste	طريق غير معبد
Дуговая сварка	Soudage à l'arc	لحام بالقوس

E

Ёмкость	Bac, contenu, réservoir	محتوى، خزان
Ёмкость бурового насоса	Bassin d'aspiration de la pompe à boue	حوض مضخة امتصاص الوحل
Ёмкость газопровода	Capacité de gazoduc	سعة خط الأنابيب
Ёмкость хранилища	Capacité de stockage	سعة التخزين
Естественный асфальт	Asphalte natif	أسفلت طبيعي
Естественный цемент	Ciment naturel	أسمنت طبيعي

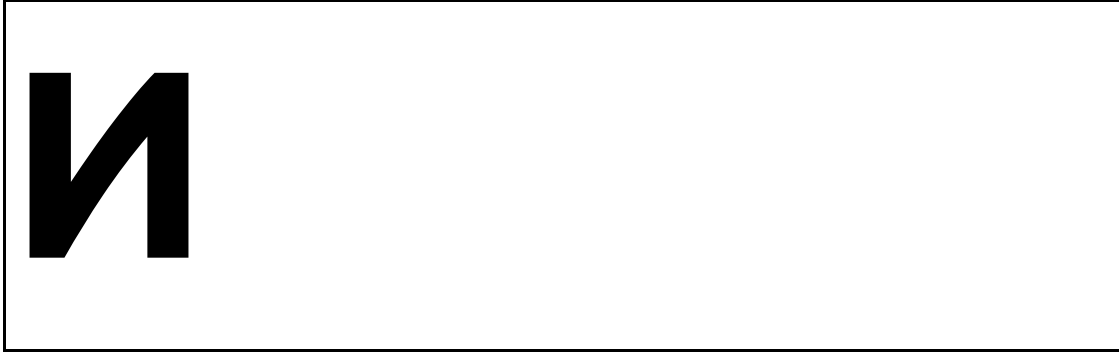
Ж

Жёлоб водоотводный	Caniveau	مجرى
Жёлоб выпускной	Chenal d'écoulement	قناة الصرف
Жёлоб для бурного раствора	Goulotte à boue	مجرى الوحل
Журнал буровой	Carnet de sondage	دفتر الحفر
Журнал сварочный	Carnet de soudage	دفتر اللحام



Забой скважины	Bas de puits	قاع البئر
Забутовка	Remplissage	ملء
Заводнение	Inondation, injection	إغراق، حقن
Заглушить	Amortir	سد
Заглушка	Bouchon d'obturation ; obturateur, tampon	سدادة
Задание проектное	Cahier des charges	دفتر الشروط
Задвижка	Clapet, dispositif de fermeture	صمام، أداة غلق
Задвижка запорная	Vanne d'arrêt	صمام الإيقاف
Задвижка предохранительная	Vanne de sûreté	صمام الأمان
Зажатие	Serrage	تشديد، إحكام الغلق

Закачка воды в пласт	Alimentation du gisement par l'aquifère	تزويد الخزان من خلال طبقات المياه الجوفية
Закачка газа повторная	Recyclage	إعادة التدوير
Залежь	Gisement	حقل بترول
Залежь первичная	Gisement primaire	حقل أولي
Залежь промышленная	Gisement commercial	حقل تجاري
Засыпка	Remblai, remblayage	ردم
Защемлять (газ)	Encastrer	دمج
Захлёт	Raccordement	لحام ربط
Защита	Dispositif de protection, protection	حماية، أداة للحماية
Защита антикоррозийная	Protection contre la corrosion	الحماية ضد التآكل
Защита катодная постоянная	Protection cathodique définitive	حماية كاثودية دائمة
Земли подтопляемые	Terrains inondables	مناطق معرضة للغرق
Зона продуктивная	Zone productive	منطقة منتجة



Известняк	Calcaire	كلس
Излишек	Surplus	فائض
Измерение теледистанционное	Télémesure	قياس عن بعد
Изоляция	Isolation, isolement	عزل
Изоляция сварных соединений	Revêtement des joints soudés	عزل، تغليف الوصلات الملحومة
Изолировщик	Travailleur d'isolation	عامل في العزل
Изометрический план	Plan isométrique	مخطط متساوي القياس
Изучение детальное	Étude détaillée	دراسة مفصلة
Изучение сейсмическое	Étude sismique	مسح زلزالي

Ингибитор	Inhibiteur	المانع، عامل يبطئ النشاط الكيميائي للتآكل
Ингибитор коррозии	Additif anticorrosion, inhibiteur de corrosion	مانع للتآكل والصدأ
Инжиниринг	Ingénierie	هندسة
Инклинометр	Clinomètre, indicateur de déviation	مقياس الميل، مؤشر الانحراف
Инструмент буровой	Outil, trépan	مثقاب الحفر
Инструмент установочный	Outil de pose	أداة التثبيت
Интенсивность	Intensité	كثافة
Инфильтрация	Infiltration	ترشيح
Искривление скважины	Inclinaison	ميلان
Испытание водой	Essai à l'eau	اختبار بالمياه
Испытание на герметичность	Essai d'étanchéité	اختبار تسرب
Испытание заводские	Épreuve en usine	اختبار المصنع
Испытание по нагрузкой	Essais en charge	اختبار تحت الإجهاد
Испытание предпусковые	Essais de précommissionning, Essais de pré lancement	اختبار ما قبل المرحلة العملية
Испытание промысловые	Essais sur le terrain	اختبار ميداني

Истощение

Épuisement

نضوب

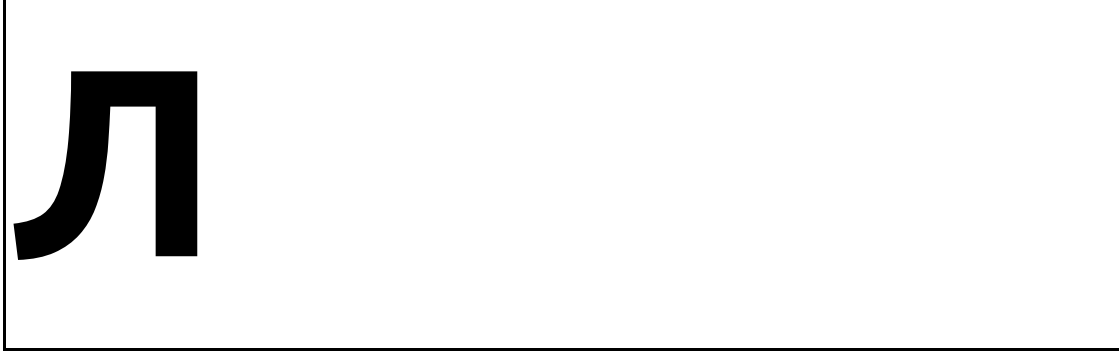


Кавернозность	Cavité	جوفي
Калибровать	Calibrer, �talonner	معايرة
Калибратор	Calibreur, �talonneur	جهاز، آداة معايرة
Каменная соль	Sel gemme	ملح صخري
Каптаж скважины	Contrôle de production d'un puits, captage	مراقبة إنتاج بئر
Каретка для труб	Chariot porte-tubes	عربة ناقله للأنابيب
Каротаж	Carottage	تقوير
Картирование	Cartographie	رسوم بيانية
Карьер	Carrière	مخجرة

Катодная защита	Protection cathodique	الحماية الكاثودية
Клапан	Clapet, soupape, vanne	صمام
Клапан возвратный	Clapet de retour	صمام الرجوع
Клапан выпускной	Clapet de purge	صمام تطهير
Клапан запорный	Clapet de fermeture	صمام إغلاق
Клапан обратный	Clapet anti-retour	صمام عدم الرجوع
Кожух защитный	Coffret de protection	غطاء وقائي
Контроль дебита	Contrôle du débit	تحكم في التدفق
Кольматаж	Colmatage	انسداد
Колодезь	Puits	بئر
Колодезная добыча	Extraction de l'eau de puits	استخراج مياه الآبار
Колонна направляющая	Colonne de surface	طبقة سطحية
Колонна промежуточная	Colonne technique	طبقة الأعمال التقنية
Колонна стабилизационная	Colonne de stabilisation	طبقة الاستقرار
Колонна эксплуатационная	Colonne de production	طبقة إنتاجيه
Кольцевые стыки	Joints circulaires	وصلات دائرية
Конвективная зона	Zone convective	منطقة الحمل الحراري
Контроль стыков	Contrôle des joints	مراقبة الوصلات

Контргайка	Contre-écrou	صامولة أمان
Контргруз	Contrepoids	ثقل موازن
Контрить	Bloquer	منع
Комариный нос	Tuyau d'alimentation de la pompe en fluide	أنابيب لتوريد السائل إلى المضخة
Копанка	Fosse	حفرة
Копаночная добыча	Extraction par forage	استخراج بالحفر
Коридор трубопроводов	Nappe de pipelines	رواق خطوط الأنابيب
Коррозия	Corrosion	تآكل، صدا
Коэффициент вскрытия	Coefficient de découverte	معامل الاكتشاف
Коэффициент диффузии	Coefficient de diffusivité	معامل الانتشارية
Коэффициент нефтеотдачи	Coefficient de récupération d'huile	معامل استخلاص النفط
Коэффициент полученный	Coefficient obtenu	معامل المتحصل عليه
Коэффициент поправочный	Coefficient de correction	معامل التصحيح
Коэффициент приёмистости	Coefficient d'injectivité	معامل الحقن
Коэффициент продуктивности	Indice de productivité	مؤشر الإنتاجية

Коэффициент эффективной нефтеотдачи	Taux de récupération	معدل الاسترجاع
Кран управления	Vanne de commande	صنبور التحكم
Кривизна	Courbe	إنحناء
Кривошип	Manivelle	مقبض آلة
Кряж	Grume	سجل
Купол	Dôme	قبعة
Куст скважин	Faisceau de puits	شبكة البئر
Кустовое бурение	Forage multiple	حفر متعدد مكثف



Лагерь	Base de vie	قاعدة الحياة
Лапа долота	Bras de l'outil	ذراع الأداة
Латка	Emplâtre	بقعة
Лента сигнальная	Grillage de protection	شبكة حماية
Ликвидация осадочных отложений в скважине	Évacuation d'un amas de déblais	صرف كومة من بقايا الأتربة والصخور
Ликвидация пробки в скважине	Évacuation d'un tampon de boue	صرف الطمي والطين
Ликвидировать отставание	Résorber le retard	تدارك التأخر
Ликвидировать приток воды в скважине	Aveugler les entrées d'eau	القضاء على تدفق المياه في البئر
Ликвидировать скважину	Abandonner, fermer	التخلي عن، إغلاق



Ликвидированная скважина	Puits abandonné	بئر مهجور
Линия выкидная	Conduite d'écoulement	خط أنابيب الصرف
Линия нулевая	Ligne de référence	خط مرجعي
Лист упаковочный	Liste de colisage	قائمة التعبئة والتغليف
Лицензия	Licence	ترخيص
Ловушка	Bassin d'attente	حوض الانتظار
Лубрикатор	Graisseur	أداة للتزييت
Лишить газ коррозионных свойств	Enlever au gaz toute action corrosive	إزالة النشاطات المسببة للتآكل من الغاز

М

Маркировка

Repérage du tracé

وضع علامات على
مسار الخط

Материалы расходные

Produits consommables

مواد استهلاكية

Материалы составляющие

Matériaux constitutifs

مواد تأسيسية

Манжета

Garniture

إضافات

Мачтателескопическая

Mât télescopique

عمود تلسكوبي

Машина торцевальная

Chanfreineuse

ماكينة برادة مائلة

Машина трубогибочная

Cintreuse

ماكينة لحني الأنابيب

Межзерновая пористость

Porosité classique

مسامية الحبيبات

Мергель

Argile calcaire

الطين الكلسي

Местный перепад давления

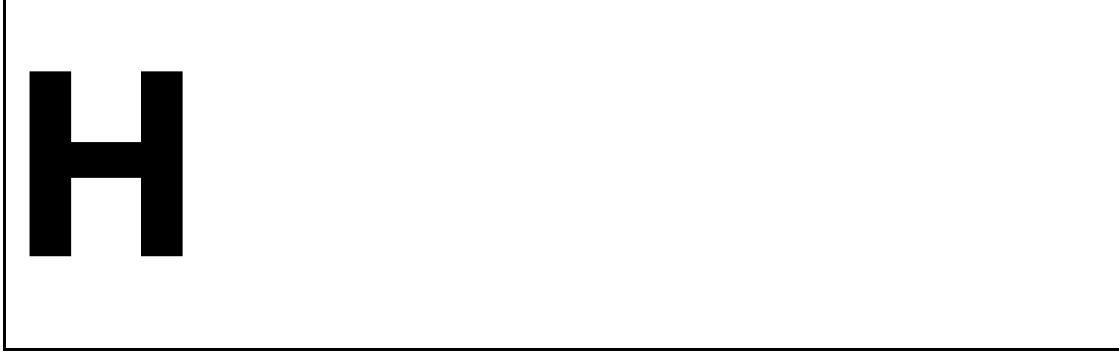
Chute de pression locale

انخفاض الضغط
المحلي



Месторождение газоконденсатное	Gisement de gaz à condensat	حقل للغاز المكثف
Месторождение многопластовое	Gisement multicouche	حقل متعدد الطبقات
Месторождение непромышленное	Gisement inexploitable	حقل غير صالح للاستعمال
Месторождение нефтяное	Gisement d'huile	حقل نفط
Месторождение открытое	Gisement découvert	حقل مفتوح
Месторождение промышленное	Gisement commercial	حقل تجاري
Металлоконструкции	Charpentes métalliques	هياكل معدنية
Метод воздействия на пласт	Procédé de stimulation	أسلوب تحفيز الطبقات
Метод добычи	Procédé d'exploitation	أسلوب الاستغلال
Метод добычи вторичный	Procédé de récupération secondaire	طريقة الاسترجاع الثانوي
Метод недостаточно-эффективный	Procédé d'une efficacité limitée	عملية ذات فعالية محدودة
Метчик	Taraud	لولب النقر
Механизм заводнения скважины	Mécanisme de l'arrivée de l'eau	آلية دخول الماء
Молот гидравлический	Brise-roche	آلة للتكسير

Моноблок изолирующий	Joint isolant monobloc	فاصل للعزل
Мост цементный	Pont en béton	جسر إسمنتي
Мощность пласта	Épaisseur, hauteur d'une couche	سمك، ارتفاع
Мощность нефтеносного пласта	Hauteur d'huile	سمك، ارتفاع طبقة
Мощность проектная	Puissance prévue	القوة المخطط لها
Муфта	Manchon	وصلة
Муфта предохранительная	Raccord de sécurité	وصلة الأمان
Муфта трубная	Accouplement	وصلة أنابيب



Набивка	Bouillage, âme	ملء، تجويف
Нагнетательная скважина	Trou d'injection	ثقب حقن
Надвиг	Chevauchement	تداخل
Нагрузка	Application d'une charge	تطبيق حمولة
Налог на добавленную стоимость НДС	T.V.A. Taxe sur valeur additionnelle	الضريبة على القيمة المضافة
Налог на доходы компаний	I.B.S. Impôt sur les bénéfices de la société	ضريبة على أرباح الشركة
Налог на профессиональную деятельность	T.A.P. Taxe sur activité professionnelle	ضريبة على النشاط المهني
Налоги на прибыль	Impôts sur bénéfices	الضرائب على الأرباح
Наносить покрытие	Enduire	يدهن



Накладка	Disque	أسطوانة، قرص
Наклонное бурение	Sondage incliné	حفرة مائل
Напор	Pression de chute	انخفاض الضغط
Насос буровой	Pompe de boue	مضخة الطين
Насос вибрационный	Pompe à vibration	مضخة الاهتزاز
Насос центробежный	Pompe centrifuge	مضخة الطرد المركزي
Наступление фронта воды	Progression du front d'eau	ظهور جبهة المياه
Наступление вытесняющей среды	Invasion	إجتياح
Начальный терминал	Terminal départ	المحطة الابتدائية
Недра	Sous-sol	الجزء الأسفل أو القاعدي
Нести крупные издержки	Subir de lourdes pertes	تكبد خسائر فادحة
Нефтепровод	Canalisation d'huile, pipeline	خط أنابيب النفط، خط أنابيب
Нефтегазопроявление	Indice d'huile et de gaz	مؤشر النفط والغاز
Нефтегазонасыщенность	Saturation en pétrole et en gaz	تشبع من النفط والغاز
Нефтегазоносная толща	Épaisseur de couche pétrolifère et gazifère	سماكة الطبقات الحاملة للبتروول والغاز



Нефтегазоносный бассейн	Bassin gazopétrolifère	حوض نفطي غازي
Нефтеналивное судно (танкер)	Navire pétrolier	ناقلة بترول
Нефтенасыщенность	Concentration en huile	تركيز النفط
Нефтепромысел	Champ d'exploitation de pétrole	حقل استغلال البترول
Нефтесборный пункт	Point de collecte d'huile	نقطة تجميع النفط
Нефть без запаха	Pétrole désodorisé	نفط عديم الرائحة
Нефть высшей очистки	Pétrole de luxe	نفط عالي النقاء
Нефть смешанного основания	Pétrole à base mixte	نفط ذو قاعدة تكوينية مختلطة
Нефтяник	Pétrolier	عامل بمجال البترول
Нитка трубопровода	Bretelle du pipeline	خط أنابيب
Нога	Pied	قدم
Нога козлового крана	Pied de grue portique	قدم رافعة



Обводнение пласта	Envahissement de la couche par l'eau	غزو من طبقة المياه
Обеднение газом	Appauvrissement	إفقار
Область высокого давления	Aire de haute pression	مجال الضغط العالي
Обломочный материал	Matière détritique	تفتت
Облицовочный бетон	Béton de parement	خرسانة مواجهة
Облицовочный камень	Pierre de parement	حجر مواجه
Обмотка	Bobinage, enroulement	لف
Обмуровка	Maçonnerie	بناء
Обмуровка топки	Coffrage	وضع هياكل، قوالب
Обнажение	Démantèlement	تفكيك
Обратный клапан	Souape de retour	صمام الرجوع

Оборудование насосное	Installations de pompage	معدات ضخ
Оборудование скважины	Équipement de complétion	معدات الانتهاء
Оборудование скважины стационарное	Complétion permanente	المعدات الدائمة
Оборудовать скважину	Équiper le puits	تجهيز الآبار
Обратная засыпка	Pré-remblai, remblai	الردم
Обсадные трубы	Cuvelage, tubage	أنابيب
Обтекание	Écoulement	سيلان، جريان
Обустройство	Aménagement	تهيئة
Обустройство промысла	Développement de chantier	تطوير الحقل
Обустройство скважины	Complétion du puits	استكمال البئر
Овершот	Overshot	تجاوز
Огнетушитель	Extincteur	مطفأة حرائق
Озокерит	Cire	شمع
Окончание бурения скважины	Achèvement	إنتمام
Окисление	Oxydation	أكسدة
Оконтуривание месторождения	Délimitation, extension	تمديد
Опалубка	Coffrage, moule	قالب صب الخرسانة



Оплётка	Gainé	غمد
Опора	Support	دعامة
Опуск в траншею	Mise en fouille	عملية الإنزال
Осадка	Affaissement	هبوط
Осадки геологические	Sédiments	رواسب
Освобождение инструмента от прихвата	Désancrage	تحرير أداة من الربط والالتصاق
Освобождение от уплаты НДС	Attestation d'exonération de TVA	شهادة الإعفاء من الضريبة على القيمة المضافة
Оседание	Abaissement	خفض
Осмотр периодический	Vérification périodique	مراقبة دورية
Отвод	By-pass	نقر، لحام أولي
Отвод земельного участка	Mise à disposition du terrain	وضع الأرض تحت الخدمة
Отбортовка	Rabattement	طي
Ответвление	Embranchement	تشعب
Относительный	Relatif	نسبي
Отслаивание	Décollage	تفكك طبقي

Оцинкованный лист

Tôle galvanisée

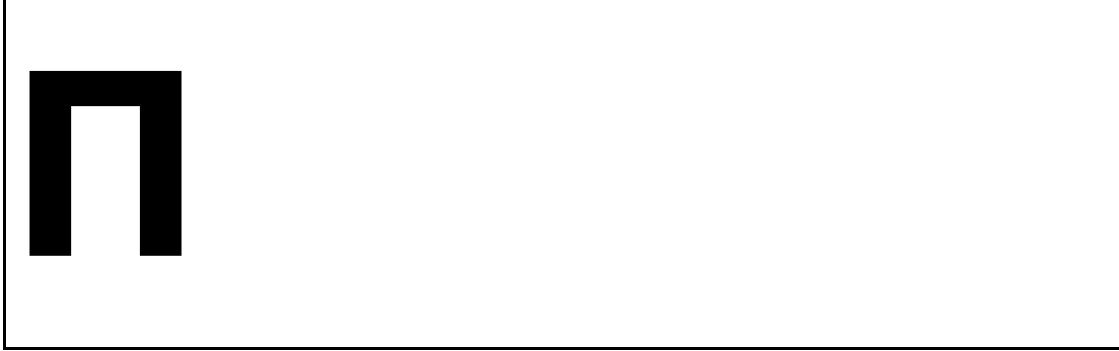
صفيحة حديدية

مغلقة

Охрана окружающей среды

Protection d'environnement

الحفاظ على البيئة



Падение пласта

Pendage de la couche

انهبيار طبقة

Падение давления

Chute de pression

انخفاض الضغط

Пакер

Packer

أداة حفر لولبية

Пакер глухой (мостовой)

Bridge plug

غمد توصيل

Пакер эксплуатационный

Packer de protection

غمد حماية

Палатка защитная

Tente de protection

خيمة حماية

Параметры
эксплуатационные

Caractéristiques de
production

خصائص الإنتاج

Паспорт месторождения	Fiche technique	ورقة البيانات
Патрубок	Buse, manchon	وصلة
Патрон	Cartouche, patron	خرطوشة، غمد
Паук	Araignée	عنكبوت وسيلة للرفع والجر
Перевод банковский	Virement bancaire	حوالة بنكية
Перевод денежный	Transfert	تحويل نقدي
Перегонка	Procédé de distillation	عملية التقطير
Перегонка нефти	Distillation du pétrole	تقطير البترول
Перекладина	Barreau	عارضة
Перелив	Débordement, déversement	تسرب
Перекося	Déviation, obliquité	انحراف
Перекрытие	Recouvrement	إسترجاع
Переработка	Raffinage, traitement	تكرير وتصنيع
Переработка нефти	Raffinage du pétrole	تكرير البترول
Перерасход газа	Gaspillage	تبديد
Переток	Filtration, flux, cross-flow	ترشيح
Переток из верхних пластов в нижние	Écoulement vertical	تدفق عمودي



Переток подземных вод	Hydrodynamisme	تدفق المياه الجوفية
Переход	Traversée	تقاطع
Пескоструйная обработка	Sablage	ترميل
Пескоструйная очистка	Nettoyage au jet de sable	تنظيف عن طريق الترميل
Пескоструйный агрегат	Sableuse	آلة ترميل
Песчаник	Grès de sable	حبيبات رملية
Питание грунтовое	Alimentation par les eaux souterraines	التغذية بالمياه الجوفية
Питание дистанционное	Téléalimentation	التغذية عن بعد
Пласт	Couche	طبقة
Плеть трубная	Baïonnette, double jointing	قطعة أنابيب ذات لحامات مزدوجة
Плита	Dalle	بلاط (ة)
Плотность	Densité	كثافة
Площадка буровая	Plate-forme de forage	منصة الحفر
Площадка для обслуживания	Passerelle de service	مر الداعم الفني
Повреждение изоляций	Endommagement d'isolation	تلف العزل
Поверочная линейка	Règle de référence	حافة مستقيمة



مرجعية

Поверхность трубы	Métal de base, surface de tube	سطح، مساحة الأنبوب
Поверхность шва	Endroit de la soudure	موقع لحام
Повышение квалификации	Perfectionnement professionnel	رفع التأهيل المهني
Повышение эффективности	Accroissement de l'efficacité	زيادة الكفاءة
Подгонка и сборка	Ajustage-montage	تعديل وتركيب
Поддон	Plateau, palette de chargement	هضبة، منصة رفع
Подземное хранилище	Stockage souterrain	التخزين تحت الأرض
Подземная сеть	Réseau de fond	شبكة تحت أرضية
Поднятие	Élévation, levage	ارتفاع، رفع
Подошва	Bas, pied, semelle	أسفل، قاعدة
Подошвенная вода	Niveau d'eau inférieure	مستوى انخفاض المياه
Подошва пласта	Mur d'une couche	جدار الطبقة
Подстилающая порода	Terrain sous-jacent, soubassement	قاعدة صخرية
Подушка газовая	Matelas de gaz	وسادة غازية

Подушка опорная	Semelle de repos	وسادة دعم
Подшипник	Palier, roulement	محمل، كرسي تحميل
Покрытие труб	Revêtement de tube	غلاف الأنابيب
Покрышка	Couche protectrice	طبقة واقية
Полотенце	Sangle	حزام
Полоса отвода	Emprise, piste	مسار غير معبد
Полоса рабочая	Piste d'exploitation	طريق الاستغلال
Понижение	Abaissement, chute	خفض
Понижение давления	Dépression	انخفاض الضغط
Поршень воздушного насоса	Piston pneumatique	مكبس هوائي
Поршень высокого давления	Piston de haute pression	مكبس الضغط العالي
Поршень дисковой очистной	Piston racleur à disque	مكبس تنظيف على شكل قرص
Постель	Couche	طبقة
Поток	Écoulement	سيلان، مجرى
Посты секционирования	Postes de sectionnement	غرف التقسيم
Поставщик	Fournisseur	مورد



Превентор	Preventer, vanne d'éruption	صنبور غلق
Предварительный нагрев	Préchauffage	تسخين ابتدائي
Привязка	Calage, rattachement	ربط
Приборы измерительные	Appareils de mesure	أجهزة القياس
Приведение в порядок территории	Remise en état des lieux	إعادة الأماكن إلى الحالة الأصلية
Привод герметичности затворов	Opérateur d'étanchéité des sas	مانع للتسرب
Приёмка	Réception	استقبال
Пригруз бетонный	Cavalier de lestage	قطع خرسانية على شكل أرجل فارس لتغليف الأنابيب
Прижог	Coup d'arc, morsure	قطع في اللحام بالقوس، لدغة لحام
Приконтурное (законтурное, блоковое, щелочное)	Injection	حقن
Присадка	Produit d'addition	إضافات
Присыпка дна	Lit de pose	فراش الوضع، أرضية للإنزال
Пробка	Bouchon	سدادة
Продувка	Soufflage, mise à l'air	تهوية

Проектирование	Projection, conception	تخطيط للمشروع
Прожигание (сварка)	Perçage thermique	حفر حراري
Прожоги (сварка)	Perçage thermique	حفر حراري
Прокладка	Joint	وصلة
Прокладка кабелей	Pose de câble, acheminement des câbles	وضع وتوجيه الخطوط
Прокладка трассы	Réalisation de la piste	إنجاز طريق غير معبد
Пропласток	Couche intermédiaire	طبقة بينية
Прострел эксплуатационных колонн	Perforation de colonnes d'exploitation	حفر أعمدة الاستغلال
Проходка	Avancement	تقدم
Проход горячий (сварка)	Passe chaude	لحام ساخن
Пункт закачки / откачки	Point d'injection/ de soutirage	نقطة حقن
Пункт трубопровода конечный	Terminal arrivée	محطة الأنابيب النهائية
Пункт центральный сборный	Centre de production	مركز الإنتاج
Пути подъездные	Piste de service	طريق الدعم الفني



Работы землеустроительные	Travaux de terrassement	أعمال تخطيط للأراضي، وضع مسار
Работы изыскательные	Études de tracé	دراسة المسار
Работы погрузочно- разгрузочные	Travaux de manutention	أعمال شحن وتفريغ
Работы подготовительные	Travaux préparatifs	أعمال تحضيرية
Работы поиско-разведочные	Travaux d'exploration/ de recherche	أعمال بحث واستغلال
Работы поисковые	Travaux de prospection	أعمال تنقيب
Работы проектные	Travaux d'ingénierie	أعمال هندسية
Работы пусконаладочные	Précommissioning	أعمال ابتدائية للوضع في الخدمة
Разбивка трассы	Picketage de tracé	أعمال تحديد المسار

Разведочная скважина	Forage d'exploration	بئر استكشافي
Развинчивание	Dévisage	تفكيك
Разгонка конденсата фракционная	Distillation du condensat	تقطير المكثفات
Разгрузка грунтовых вод	Tarissement de la nappe phréatique	نضوب المياه الجوفية
Разрежение (газов)	Dépression	إزالة الضغط
Рама	Banc, bâti, châssis	هيكل، إطار
Расписка	Décharge	مخالصة
Расположение	Emplacement, positionnement	تموضع
Расположение скважин	Position des puits	تموقع البئر
Расположение скважин ярусами	Emplacement étagé	تموقع طبقي
Растворитель расслоения	Agent dissolvant	عامل إحلال
Растворимость	Dissolubilité	الذوبان
Расширение газа	Dilatation du gaz	تمدد الغاز
Регулятор	Contrôleur, régulateur.	جهاز ضبط، وحدة تحكم
Режим работы месторождения	Régime de production	نظام الإنتاج
Резервуар	Bassin, réservoir	حوض، خزان



Резервуар сборный	Bac de stockage	حوض تخزين
Резервуар бурового раствора	Réservoir de boue	خزان الطمي ونواتج الحفر
Резка газовая	Coupage à l'oxygène, Oxcoupage	قطع بالأكسجين
Рейс (спуск-подъём) долота	La course	منحى النزول والصعود لراس الحفر
Рельеф	Surface topographique	المساحة المرفوعة طبوغرافيا
Ремонтная скважина	Réparation du puits	إصلاح الآبار
Репрессия	Répression	منع
Решётка с сигнализацией	Grillage avertisseur	شبكة الإنذار
Рукав	Manche	مقبض
Русло сухое	Oued	وادي
Рытье траншей	Fouilles, ouverture de tranchée	حفر مستقيم

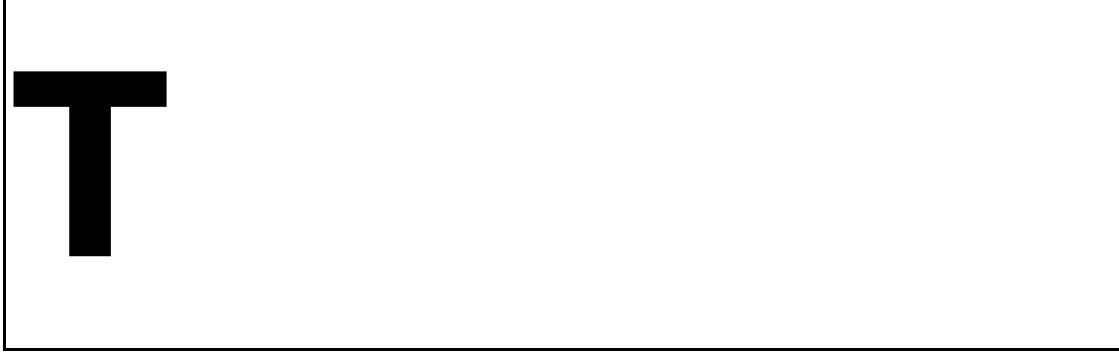


Сальник	Garniture d'étanchéité	إضافة لمنع التسرب
Самотёк	Courant naturel	التدفق الطبيعي
Санкции штрафные	Pénalisation	تعريم، عقوبة مالية
Сбор (данных, продукции)	Collecte	تجميع
Сборка	Assemblage	تركيب
Сборка стыка (сварка)	Alignement	تجميع الأنابيب على خط مستقيم
Сборы лицензионные	Droits de licence	ترخيص
Сборы таможенные (пошлина)	Droits de douane	رسوم جمركية
Сбыт нефти	Commercialisation du pétrole	تسويق البترول
Сварка автоматическая	Soudage automatique	لحام أوماتيكي

Сварка двухтрубных секций	Soudage double-jointing	لحام مزدوج
Сварка линейная	Soudage en ligne	اللحام في الخط
Сварочный журнал	Carnet de soudure	دفتر اللحام
Свеча продувочная	Évent	ثقب
Свидетельство об испытании	Certificat d'essai	شهادة اختبار
Свидетельство приёмочное	Certificat de réception	شهادة استقبال
Свидетельство проверочное	Certificat de contrôle	شهادة مراقبة
Свита	Ensemble, niveau	طاقم، مستوى
Свод	Toit, voûte	قبو
Сдвиг	Décalage	فارق، عدم انتظام
Секция	Section	قسم
Сепарация	Séparation	فصل
Сертификат происхождения	Certificat d'origine	شهادة المنشأ
Сеть скважины	Réseau de sondage	شبكة الحفر
Сито	Tamis	غربال
Сифон	Siphon	أنبوب للري
Скважина вспомогательная	Sondage de service	حفر استطلاع
Скважина действующая	Puits actif	بئر نشطة

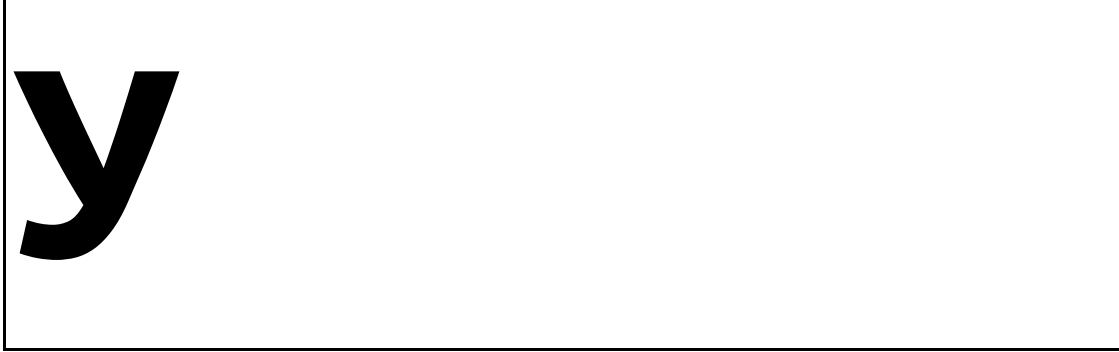
Скважина насосная	Puits en pompage	بئر الضخ
Скважина поисковая	Puits d'exploration	بئر استكشاف
Скважина разведочная	Forage d'exploration	حفر استكشاف
Скребок	Nettoyeur de parois, outil de nettoyage du trou de sonde, piston racleur	آداة تنظيف ثقب الحفر، جدران الأنايب الداخلية
Слоистость	Litage, stratification	التقسيم الطبقي
Слив	Vidange	تفريغ
Слой	Couche du mur	طبقة
Собачка фрикционная	Déclic de frottement	وسيلة حفر احتكاكية
Соединение болтовое	Assemblage boulonné	تجميع بالصواميل
Сооружения - наземные	Ouvrages concentrés	منشآت قاعدية
Станок кромкострогальный	Chanfreineuse	ماكينة برادة مائلة
Станок трубогибочный	Cintreuse	آلة حني الأنايب
Станция перекачивающая	Pomperie d'expédition	مجمع ضخ للارسال
Станция перекачивающая головная	Terminal départ	محطة ابتدائية
Станция понижения давления	Station de purge	محطة خفض الضغط

Станция технического обслуживания	Station de service	محطة الدعم الفني
Стопор	Barrière, limiteur	حاجز
Стрела прогиба трубы	Tube de déviation	أنبوب الانحراف
Строп	Élingue	حبال
Строительство подъездных путей	Construction de la piste de service	بناء مسار الخدمة
Стропила	Chevronnage	عوارض خشبية
Субподряд	Sous-traitance	مقاول الباطن
Суглинок	Sable argileux	رمل طيني
Суппорт	Support	دعامة
Сухарь к клиньям	Ancien clamps	مشبك قديم شبيه بالمشابك الحديثة
Съёмка полосы отвода	Levée de l'emprise	رفع مساحي للمسار
Съёмки топографические подробные	Relevés topographiques de détail	رفع مساحي مفصل
Сырье	Matières premières	مواد خام



Тампонажные работы	Cimentation	صب الإسمنت
Тарировка	Titrage	المعايرة بالتحليل الكيميائي
Телеизмерения	Télémesure	قياس عن بعد
Телеконтроль	Télécontrôle	التحكم من بعد
Телеуправления	Télécommande	التحكم من بعد
Терминал конечный	Terminal arrivée	محطة نهائية
Термообработка	Traitement à chaud, traitement thermique	المعالجة الحرارية
Термоинжекция	Injection thermique	حقن حراري
Ток переменный	Courant alternatif	تيار متناوب
Ток постоянный	Courant continu	تيار مستمر

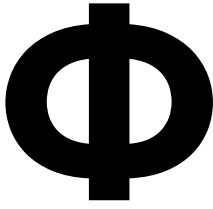
Толща	Épaisseur	سمك
Толщиномер	Épaisseur	جهاز قياس السمك
Топографическая съёмка	Levé topographique	رفع مساحي
Торф	Tourbe	خم نباتي
Тройник	Té de raccordement	وصلة ثلاثية
Труба стальная бесшовная	Tube en acier sans soudure	أنبوب حديد غير ملحوم
Трубовоз	Camion fardier	شاحنة نقل الأنابيب
Трубогибка	Cintreuse	آلة حني الأنابيب
Трубопровод магистральный	Canalisation principale	خط أنابيب رئيسي
Трубопровод пластмассовый	Conduite en PVC	خط أنابيب من البلاستيك
Трубопровод подземный	Pipe enterrée	خط أنابيب أرضي
Трубоукладчик	Side Boom	ماكينة رفع وإنزال الأنابيب
Турбобур	Foreuse à turbine	آلة حفر توربيني



Углеводороды жидкие, сжиженные и газопроводные	Hydrocarbures liquides, liquéfiés et gazeux	المحروقات السائلة، المسالمة والغازية
Узел крановый	Poste de sectionnement	غرف التقسيم
Узел подключения к насосной станции	Poste de coupure	غرفة القطع
Укладка трубопроводов в траншею	Mise en fouille	الإنزال
Укрепление берега трубопроводов	Gabionnage	متاريس لمنع الانجراف
Укрепление стенок скважины	Coffrage du puits	تقوية حوائط البئر
Усадка	Rétrécissement	انكماش
Условия геологические	Situation géologique	الوضع الجيولوجي
Условия контрактные	Clauses contractuelles	بنود تعاقدية
Усталость коррозионная	Fatigue sous corrosion	الضعف نتيجة

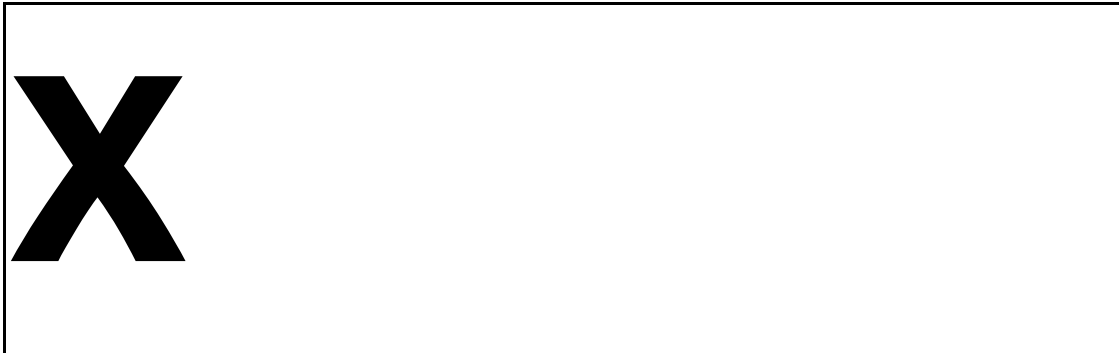
التآكل

Усталость породы	Fatigue des roches	ضعف الصخور
Устройство вдольтрассового проезда	Aménagement des passages le long du tracé	تهيئة المعابر على طول المسار
Устройство мягкой постели	Aménagement du lit de pose	تهيئة أرضية إنزال الأنبوب
Устройство очистное для трубопровода	Racleur	أسطوانة تنظيف خط الأنابيب
Устройство полосы отвода	Ouverture de l'emprise	فتح المسار
Устье скважины	Tête de forage, tête de puits	رأس الحفر
Утилизация	Utilisation	استعمال
Участок	Partie, secteur	قطاع
Ущерб	Domage	ضرر، عيب



Фаска	Biseau	حافة مشطوبة
Фации глубоководные	Faciès profonds	الواجهة العميقة
Фильтр	Filtre	مصفاة
Фитинг	Raccord de tuyauterie	وصلات أنابيب
Фланец	Bride	مكيح
Фланец анкерный	Bride d'encrage	مكيح تثبيت
Фланец герметизирующий	Bride d'étanchéité	مكيح منع التسرب
Фланец ответный	Contre-bride	مكيح رجوع
Флюс	Agent fondant, décapant	عنصر تنظيف
Фонд скважин	Nombre de puits	عدد الآبار
Фонд скважин общий	Total des puits forés	مجموع الآبار المحفورة

Фонтанная эксплуатация	Production éruptive	إنتاج بالنافورة
Фонтанирование	Éruption	ثوران
Фреза	Aléueur	مخرطة



Характер и состояние местности	Nature et état du terrain	طبيعة وحالة الأرض
Характеристика	Propriétés, caractéristiques	مواصفات، خصائص
Ход добычи	Avancement de la production	تقدم الإنتاج
Хомут	Bride, collier	رسن، رباط
Хромированный	Chromé	مزود بالكروم، عنصر فلزي
Хромистая сталь	Acier au chrome	حديد مشبع بالكروم



Цанга	Pince de serrage	ذراع لإحكام الغلق
Царапина	Griffure, rayure	خدش
Целик	Pilier	دعامة
Центратор	Clamps	مشبك
Центровка насосов	Alignement des pompes	تشكيلة من مضخات
Центробежный насос	Pompe centrifuge	مضخة الطرد المركزي
Цементирование	Cémentation	أعمال صب الإسمنت
Цикл	Circuit	دائرة كهربائية
Циклон гидравлический	Séparateur-cyclone	فاصل هيدروليكي
Цилиндр	Cylindre	أسطوانة
Цилиндр высокого давления	Cylindre à haute pression	أسطوانة الضغط

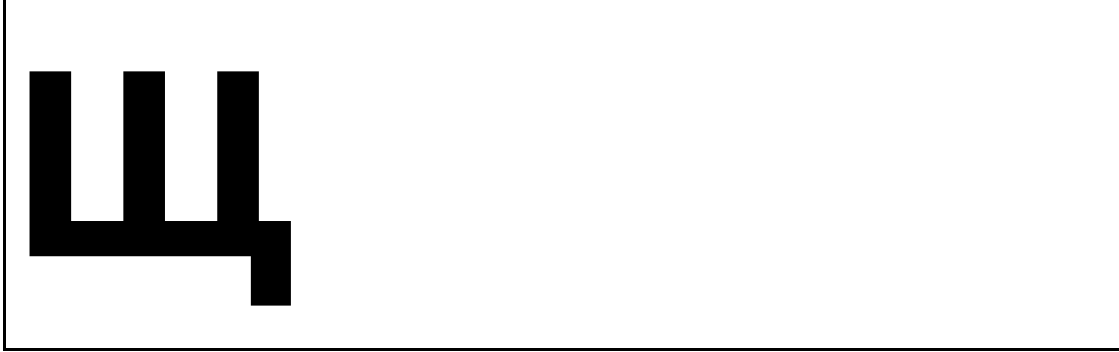
4

Частота	Fréquence	تردد
Чертёж	Dessin, plan	مخطط
Чертёждетальный	Dessin de détail	رسم تفصيلي
Чувствительность	Sensibilité, susceptibilité	حساسية



Шайба	Rondelle	شريحة مستديرة
Шарнир	Articulation, charnière	مفصل
Шейка долота	Fut de l'outil	رأس الآداة
Шестерня центральная	Pignon central	عجلة مسننة رئيسية
Шероховатость	Degré de rugosité	درجة خشونة
Шкаф распределительный	Armoire de commande, de distribution	خزانة التحكم
Шлам	Déblais	نواتج الحفر، بقايا الحفر
Шланг гибкий высокого давления	Flexible haute pression	خرطوم الضغط العالي
Шлифовать	Meuler	برد، طحن
Шлифовка	Meulage	أعمال برادة

Шов заполняющий	Passe d'apport	لحام ابتدائي للملا
Шов корневой	Passe de fond	لحام جذري
Шов облицовочный	Passe de finition	لحام نهائي
Шпатель	Spatule	ملعقة خاصة بأعمال العزل
Шпилька	Tige filetée	قضيب لولبي
Штанга буровая	Tige de forage	ذراع الحفر
Штропа	Bras de suspension	ذراع التعليق
Штуцер	Limiteur du débit, duse	محدد التدفق، فوهة
Шумопоглощающий слой	Couche d'insonorisation	طبقة عازلة للصوت
Шурф	Puits creusé à la main, petit puits	بئر، حفرة محفور(ة) يدويا



Щебень

Cailloutis

حصى

Щёлочь

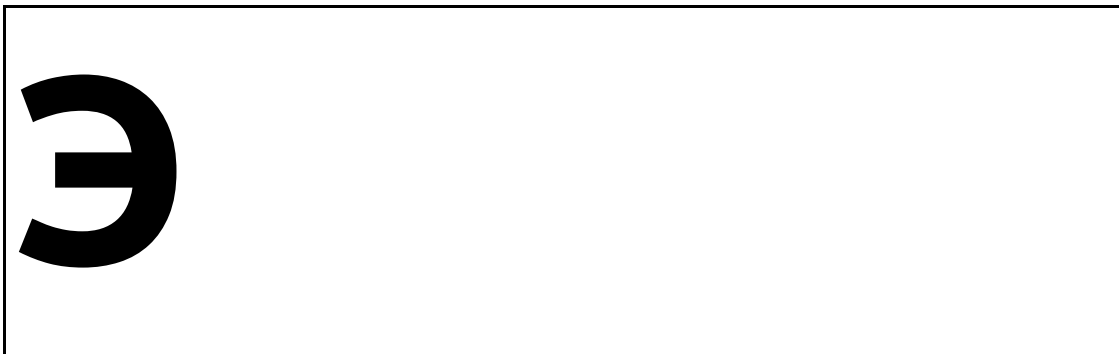
Alcali

قلو

Щётка

Balai, brosse

مكنسة، فرشاة



Экскаватор

Excavateur,
pellehydraulique

ما كينة حفر

Эксплуатация промышленная	Production commerciale	الإنتاج التجاري
Электрод	Électrode	قطب لحام
Электростанция	Centrale électrique	محطة توليد الكهرباء
Электрооборудование	Matériel électrique et instrumentation	المعدات الكهربائية والأجهزة
Электроснабжение	Alimentation en électricité	إمدادات الكهرباء
Электроснабжение аварийное	Alimentation de secours	إمدادات الطوارئ
Элементповерхности	Élément de surface	عنصر سطحي
Эпоксидные смолы	Époxydes, Résines	ايوكسيديات
Эрозия	Érosion	تآكل
Эффект наполнения скважины	Effet de stockage	امتلاء الخزان
Эталонирование	Étalonnage	معايرة



Юбка	Jupe	عنصر مضاف الى جهاز ما
Юбка поршня	Jupe de piston	إضافات الأسطوانة
Ювентильная вода	Eau hypogée, eau juvénile	مياه حديثة، عرضية
Ювентильный	Juvénile	حديث، فتي
Южный склон	Adret	المنحدر الجنوبي
Юрская система	Système jurassique	النظام الجوراسي
Юрский	Jurassique	جوراسي
Юрский период	Jurassique	جوراسي
Юстировать	Ajuster	ضبط، عدل
Юстировка	Ajustage	تعديل
Юстировка прибора	Réglage de dispositif	ضبط الجهاز
Ют	Dunette	أنبوب



Юбка	Jupe	عنصر مضاف الى جهاز ما
Юбка поршня	Jupe de piston	إضافات الأسطوانة
Ювентильная вода	Eau hypogée, eau juvénile	مياه حديثة، عرضية
Ювентильный	Juvénile	حديث، فتي
Южный склон	Adret	المنحدر الجنوبي
Юрская система	Système jurassique	النظام الجوراسي
Юрский	Jurassique	جوراسي
Юрский период	Jurassique	جوراسي
Юстировать	Ajuster	ضبط، عدل
Юстировка	Ajustage	تعديل
Юстировка прибора	Réglage de dispositif	ضبط الجهاز
Ют	Dunette	أنبوب

Я

Явление	Effet, phénomène	ظاهرة، أثر
Явление диффузии	Phénomène de diffusion	ظاهرة الانتشار
Явление капиллярного притяжения	Phénomène d'attraction capillaire	ظاهرة الجاذبية الشعيرية،
Явление коагуляции	Phénomène de coagulation	ظاهرة التخثر
Явление смачиваемости	Phénomène de mouillabilité	ظاهرة الترطيب
Явление электролиза	Phénomène d'électrolyse	ظاهرة التحليل الكهربائي
Явление электрофльтрации	Phénomène d'électrofiltration	ظاهرة التصفية الكهربائية
Явная функция	Fonction explicite	وظيفة محددة
Явный	Explicite	محدد

Яд	Poison, toxicité, toxique	سم، سام
Ядерно-магнитный каротаж	Diagraphie par résonance magnétique nucléaire	التسجيل المغناطيسي النووي
Ядовитое вещество	Toxine	مادة سامة
Ядовитый	Toxique	سام
Ядро	Centre, cœur	مركز، قلب
Ядро антиклинали	Cœur d'un anticlinal	منتصف الطية المحدبة
Ядро интегрального уравнения	Noyau intégral	نواة المعادلة
Ядро потока	Noyau de l'écoulement	مركز التدفق
Ядро синклинали	Cœur d'un synclinal	منتصف الطية
Язык краевой воды	Digitation d'eau de bordure	حد المياه الإقليمية
Язык растворителя	Digitation de solvant	مذيب
Якорная стоянка	Mouille	مرسى
Якорная цепь	Chaîne d'ancre	سلسلة المرساة
Якорный башмак	Sabot d'ancrage	مصطبة المرسى
Якорный забойный пакер	Packer d'ancrage	غمد المرساة السفلي
Якорный канат	Ligne de mouillage	مرساة
Якорь	Ancre	مرساة

Яркость	Luminosité	إضاءة
Ярлык	Label, écusson, fiche	ملصق، بطاقة، ملف
Ярус	Rang, étage, stade	صف
Ярус стратиграфический	Étage stratigraphique	طبقة استراتيجية
Ясный	Distinct	شكلي
Ясы бурильные	Coulisses de forages	أدوات للحفر على شكل قطع غيار لراس الحفر
Ячеистый	Alvéolaire, vacuolaire	خلوي
Ячеистый	Alvéolaire, vacuolaire	خلوي
Ячейка	Cellule, maille	خلية
Ячейка запоминающего устройства	Emplacement de mémoire	خلية الذاكرة
Ячейка фильтра	Élément d'un filtre	خلية التصفية في الفلتر
Ящик	Boîte, caisse, coffret	صندوق، علبة



О Книге À propos du livre عن الكتاب

«Русско-Французско-Арабский словарь технических терминов отражает терминологию, применяемую в Алжирской Народной Демократической Республике и других франкоговорящих странах Африки, предназначен для технических специалистов, осуществляющих свою деятельность в области нефтегазовой отрасли. Настоящий словарь является полезным и своевременным источником справочной информации для студентов учебных заведений и для квалифицированных специалистов».

Кисляков Сергей Борисович, председатель общественной организации "Российско-Алжирское сотрудничество". Сайт: [www. russia-algeria.ru](http://www.russia-algeria.ru).

«Русско-Французско-Арабский словарь терминов нефтегазовой промышленности» содержит ценный лексикографический материал по бурению нефтяных скважин. Необходимо подчеркнуть его стимулирующее значение для теоретической и практической лексикографии.

Помимо своей собственно лексикографической ценности представленный автором материал показателен в качестве иллюстрации процессов, происходящих в нефтегазовой терминологии XX-XXI вв. Словарь предназначен для инженерно-технических работников, предприятий нефтяной и газовой промышленности, переводчиков специальной литературы и студентов высших учебных заведений».

Думитру Екатерина Штефания, доктор филологических наук, старший преподаватель Бухарестского университета им. Д. Кантемира, Румыния



«Выражаю большую благодарность моему бывшему коллеге за эту попытку труда по размышлению и обобщению, плод которой Г-н. М.Рашид Милуд передаёт в распоряжение сегодняшнего и грядущих поколений профессионалов» <> «Je remercie bien mon ancien collègue de cette effort du travail de réflexion et de synthèse, dont le fruit M. Rachid Miloud met à la disposition des générations de professionnels d'aujourd`hui et à venir»

Г-н Соклаков Александр: Русско французский переводчик, богатейший опыт работы на буровых нефтегазовых промыслах.

" Sii il tuo miracolo..!"

ينام الربيع ولا يستفيق حزنا،

ينتظره البعض ساعات طويلة.. والبعض الآخر أياما وشهورا... لكن منهم من ينتظره دهورا..

أفق أيها الإنسان المعجزة..

أفق.. فأنت الربيع وأنت المطر..

محمد الجزائري

كاتب روائي وشاعر، اتحاد الكُتاب الجزائريين